



Ministerio de Educación y Justicia
Universidad Nacional de Salta
 BUENOS AIRES 177 - 4400 SALTA (R.A.)

SALTA, 25 OCT. 1989

Expte. N° 4.381/88

VISTO:

La resolución N° 149-89 del Consejo Superior, recaída a Fs. 19; y

CONSIDERANDO:

Que por dicha resolución se aprueba el proyecto de convenio a firmarse con la Universidad de Paris 7, que tiene por finalidad establecer relaciones de cooperación interuniversitaria en los dominios de la investigación y de la enseñanza superior científica;

Que con fecha 1° de Marzo del corriente año se ha concretado la firma del convenio en cuestión;

POR ELLO:

EL VICERRECTOR A/C DEL RECTORADO DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA
 RESUELVE:

ARTICULO 1°.- Ratificar el referido convenio, estableciéndose que el redactado en idioma español forma parte integrante de esta resolución como anexo I y el redactado en idioma francés como anexo II.

ARTICULO 2°.- Hágase saber y siga a Secretaría Académica para su toma de razón y demás efectos.-



J. Martoccia
 Ing. JUAN CARLOS MARTOCCIA
 SECRETARIO GENERAL

Luis Alberto Martino
 C.P.N. LUIS ALBERTO MARTINO
 VICERRECTOR
 a/c RECTORADO

Sonia Alvarez de Trogliero
 Lic. SONIA ALVAREZ de TROGLIERO
 SECRETARIA ACADEMICA

RESOLUCION N° 576 - 89



Ministerio de Educación y Justicia
Universidad Nacional de Salta
BUENOS AIRES 177 - 4400 SALTA (R.A.)

ANEXO I DE LA RESOLUCION N°
576-89. EXPTE. N° 4.381/88.

La Universidad París 7 representada por su Presidente, Señora Nadine Forest, actuando en calidad y en virtud de una deliberación del Consejo de Administración de fecha 15 de noviembre de 1988

por una parte,

Y:

La Universidad Nacional de Salta, en Salta, Argentina, representada por su Rector, actuando en calidad y en virtud de los poderes que le son conferidos,

por otra parte,

Considerando el convenio de cooperación cultural, científica y técnica del 3/10/1964 entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Francesa,

Considerando las disposiciones del arreglo complementario entre el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República Argentina sobre la cooperación científica y técnica y la formación superior, firmado en Buenos Aires el 8 de marzo de 1985,

Considerando igualmente las disposiciones legislativas y reglamentarias que rigen la enseñanza superior y la investigación en Francia y en Argentina,

Animadas por un deseo común de facilitar y desarrollar relaciones de cooperación más estrechas en los dominios de la enseñanza y de la investigación,

Deseosas de estrechar sus relaciones y fijar, sobre una base de reciprocidad, el marco general de su cooperación,

.../...

[Handwritten signatures and initials in blue ink]
MF



Ministerio de Educación y Justicia
Universidad Nacional de Salta
BUENOS AIRES 177 - 4400 SALTA (R.A.)

Y luego de la presentación del presente convenio a las autoridades superiores según los procedimientos en uso en cada Estado concerniente,

HAN CONVENIDO LAS SIGUIENTES DISPOSICIONES:

ARTICULO I

La Universidad París 7 y la Universidad Nacional de Salta, designadas de aquí en más como Partes contratantes, deciden instituir entre ellas relaciones de estrecha cooperación en los dominios de la investigación y de la enseñanza superior científicas.

Los principios de esta cooperación están definidos por el presente Convenio que será completado eventualmente por adicionales particulares.

ARTICULO II

Bajo reserva de cualquier extensión posterior, la cooperación entre las Partes contratantes será desarrollada en el marco de las siguientes disciplinas:

- Ciencias Humanas : Historia, Antropología, Sociología.

ARTICULO III

Las Partes contratantes se esforzarán, en el límite de las leyes y reglamentos en vigor y en la medida de sus medios, en proceder:

-al envío por la Universidad París 7 de docentes en misiones de duración media a los fines de participar en los programas de enseñanza de la Universidad de Salta bajo la forma de seminarios destinados a los estudiantes de "postgrados",

-a la acogida en la Universidad París 7 en 2° Ciclo (Maîtrise) ó 3° Ciclo (D.E.A.) de estudiantes argentinos becarios propuestos por la Universidad de Salta.

De todos modos, las misiones de docentes, investigadores, ya mencionadas serán conformes a las disposiciones reglamentarias especialmente en materia de duración. Por otra parte, la admisión de los estudiantes becarios propuestos por la Universidad Nacional de Salta, en las formaciones de enseñanza y de investigación ya mencionadas de la Universidad París 7 será objeto de medidas individuales sobre proposición del responsable de la formación, teniendo en cuenta los títulos y trabajos científicos del candidato, de su aptitud para expresarse en francés escrito y oral, y de las capacidades de recepción de la formación concerniente.

.../...



Ministerio de Educación y Justicia
Universidad Nacional de Salta
BUENOS AIRES 177 - 4400 SALTA (R.A.)

Estos estudiantes serán exonerados de los derechos de escolaridad en la Universidad París 7 y recibirán una tarjeta que les permitirá gozar de los servicios normalmente accesibles a los estudiantes regularmente inscriptos.

El número máximo de estudiantes argentinos beneficiarios de las disposiciones que preceden, está fijado en 3 por año universitario.

ARTICULO IV

Las Partes contratantes facilitarán, dentro del límite de las leyes y reglamentos de cada uno de los países, los intercambios de informaciones, de documentaciones, de bibliografías y de publicaciones científicas y se esforzarán en difundir mutuamente sus trabajos.

Además, las partes contratantes prestarán su ayuda mutua a la preparación y a la organización de seminarios, coloquios u otras manifestaciones científicas conjuntas.

ARTICULO V

La aplicación de esta cooperación será objeto de un protocolo plurianual y de programas anuales elaborados por las Partes contratantes.

Estos documentos, que serán consignados en uno o varios anexos al presente Convenio, serán dirigidos respectivamente por cada una de las Partes contratantes a sus autoridades superiores de su país.

Este protocolo deberá precisar los dominios concernientes y dar indicaciones cualitativas y cuantitativas sobre los objetivos, sobre los resultados directos e indirectos que son esperados e indicar la duración prevista para la realización.

Los programas deberán presentar por año las previsiones que pueden ser hechas en cuanto a establecer los medios que parecen necesarios precisando:

- para los docentes de la Universidad París 7, su dedicación por categoría, su especialidad, su nivel, la duración de su misión o de su curso de capacitación en la Universidad de Salta y toda observación útil concerniente a su participación en este programa de cooperación,

- para los estudiantes de la Universidad de Salta concernientes, su dedicación, su nivel de formación, la duración de su beca, de su curso de capacitación y/o de investigación en la Universidad París 7, eventualmente los costos de formaciones específicas,

.../...



Ministerio de Educación y Justicia
Universidad Nacional de Salta
BUENOS AIRES 177 - 4400 SALTA (R.A.)

- para la documentación, el material pedagógico o de investigación, su naturaleza, su volumen y la estimación de su costo.

Además, estos programas deberán indicar las modalidades precisas de financiamiento y aclarar cuidadosamente el reparto de las cargas considerado o solicitado por las Partes contratantes.

ARTICULO VI

Los medios a emplear para la realización de las acciones previstas competen a las dos Partes contratantes.

Por otra parte, las Partes contratantes podrán, cada una por lo que le concierne, solicitar, conjuntamente en el marco de los programas Franco-Argentinos de cooperación, la atribución de medios específicos para la realización de las misiones de los docentes de la Universidad París 7 en la Universidad de Salta y el recibimiento de los estudiantes de la Universidad de Salta en la Universidad París 7.

Los pedidos concernientes a estos medios, serán objeto de documentos anexos a los programas anuales que serán dirigidos periódicamente a las / autoridades superiores y sometidos a su aprobación en vista de su presentación a las instancias mixtas Franco-Argentinas de cooperación.

ARTICULO VII

Las Partes contratantes se consultarán cada vez que ellas lo estimen necesario, en particular a fin de evaluar el desarrollo de las acciones de enseñanza y de investigación y de elaborar el balance de las acciones realizadas o en vías de realización.

ARTICULO VIII

Los artículos del presente Convenio pueden ser enmendados o modificados solamente con el consentimiento de las dos Partes contratantes.

Todo adicional o modificación aportados al presente Convenio serán presentados por cada una de las dos Partes contratantes a las autoridades superiores de su país y sometidos a su aprobación.

ARTICULO IX

El presente Convenio regirá después de ser aprobado por las autoridades superiores, en la fecha en que firmen las dos Partes contratantes y será efectivo por un período de cinco años, salvo anulación en la fecha aniversario de su puesta en vigencia, por una u otra Parte contratante por notificación escrita presentada con aviso previo de seis meses.

[Handwritten signatures and initials in blue ink]



Ministerio de Educación y Justicia
 Universidad Nacional de Salta
 BUENOS AIRES 177 - 4400 SALTA (R.A.)

El Convenio podrá prorrogarse a continuación por períodos sucesivos de cinco años después de ser aprobado por las autoridades superiores respectivas, a menos que una u otra de las Partes Contratantes no lo denuncie en la fecha aniversario de su renovación, por notificación escrita presentada con aviso previo de seis meses.

De todos modos, una anulación no puede ser obstáculo para la prosecución y la terminación normal de los estudios y de los trabajos de los estudiantes, de los docentes y/o investigadores ya admitidos en el curso.

Hecho en doble ejemplar en lenguas francesa y española, siendo ambos textos igualmente auténticos y válidos.

Hecho en Salta, el

Hecho en París, el 1/3/1989.

El Rector de la Universidad
 Nacional de Salta

El Presidente de la Universidad
 París 7

Nadine FOREST



Mg. JUAN CARLOS MARTOCCIA
 SECRETARIO GENERAL

C.P.N. LUIS ALBERTO MARTINO
 VICERRECTOR
 a/c RECTORADO

Lic. SONIA ALVAREZ de TROGLIERO
 SECRETARIA ACADEMICA

L'Université PARIS 7 représentée par son Président, Madame Nadine Forest,
agissant ^{en} qualité en vertu d'une délibération du Conseil d'Administration en date
du : 15 NOV. 1988

d'une part,

Et :

L'Université Nationale de SALTA à SALTA (BUENOS AIRES) Argentine, repré-
sentée par son Recteur, agissant ^{en} qualité en vertu des pouvoirs qui lui sont confé-
rés,

d'autre part,

Considérant l'accord de coopération culturelle, scientifique et technique
du 3.10.1964 entre le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de
la République Française,

Considérant les dispositions de l'arrangement complémentaire entre le
Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Argentine
sur la coopération scientifique et technique et la formation supérieure, signé à
Buenos Aires le 8 mars 1985,

Considérant également les dispositions législatives et réglementaires qui
régissent l'enseignement supérieur et la recherche en France et en Argentine,

Animées d'un commun désir de faciliter et de développer des relations de
coopération plus étroites dans les domaines de l'enseignement et de la recherche,

Désireuses de resserrer leurs relations et de fixer, sur une base de réci-
procité, le cadre général de leur coopération,

Et après présentation du présent accord aux autorités de tutelle selon les procédures
en usage dans chaque Etat concerné,

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Article I.

L'Université Paris 7 et l'Université Nationale de SALTA, désignées ci-après comme Parties contractantes, décident d'instituer entre elles des rapports d'étroite coopération dans les domaines de la recherche et de l'enseignement supérieur scientifiques.

Les principes de cette coopération sont définis par le présent Accord qui sera complété éventuellement par des avenants particuliers.

Article II.

Sous réserve de toute extension ultérieure, la coopération entre les Parties contractantes sera développée dans le cadre des disciplines suivantes :

- Sciences Humaines : Histoire, anthropologie, sociologie.

Article III.

Les Parties contractantes s'efforceront, dans la limite des lois et règlements en vigueur et dans la mesure de leurs moyens, de procéder à :

- l'envoi par l'Université Paris 7 d'enseignants en missions de moyenne durée aux fins de participer aux programmes d'enseignements de l'Université de SALTA sous forme de séminaires destinés aux étudiants "postgraduados",
- l'accueil à l'Université Paris 7 en 2ème cycle (Maîtrise) ou 3ème cycle (D.E.A.) d'étudiants argentins boursiers proposés par l'Université de SALTA.

En tout état de cause, les missions d'enseignants, chercheurs sus-mentionnées seront conformes aux dispositions réglementaires notamment en matière de durée. Par ailleurs, l'admission des étudiants boursiers proposés par l'Université Nationale de SALTA, dans les formations d'enseignement et de recherche sus-mentionnées de l'Université Paris 7 fera l'objet de mesures individuelles sur proposition du responsable de formation compte tenu des titres et travaux scientifiques du candidat, de son aptitude à s'exprimer en français écrit et oral, et des capacités d'accueil de la formation concernée.

Ces étudiants seront exonérés des droits de scolarité à l'Université Paris 7 et recevront une carte leur permettant de bénéficier des services normalement accessibles aux étudiants régulièrement inscrits.

Le nombre maximum des étudiants argentins bénéficiaires des dispositions qui précèdent est fixé à 3 par année universitaire.

Article IV.

Les Parties contractantes faciliteront, dans la limite des lois et règlements de chacun des pays, les échanges d'informations, de documentations, de bibliographies et de publications scientifiques et s'efforceront de diffuser mutuellement leurs travaux.

En outre, les Parties contractantes prêteront leur concours mutuel à la préparation et à l'organisation de séminaires, colloques ou autres manifestations scientifiques conjoints.

Article V.

La mise en oeuvre de cette coopération fera l'objet d'un protocole pluri-annuel et de programmes annuels élaborés par les Parties contractantes.

Ces documents, qui seront consignés dans une ou plusieurs annexes au présent Accord, seront adressés respectivement par chacune des Parties contractantes à leurs autorités de tutelle de leur pays.

Ce protocole devra préciser les domaines concernés et donner des indications qualitatives et quantitatives sur les objectifs, sur les résultats directs et indirects qui sont attendus et indiquer la durée prévue pour la réalisation.

Les programmes devront présenter par année les prévisions qui peuvent être faites quant à la mise en place des moyens qui paraissent nécessaires en précisant :

- pour les enseignants de l'Université Paris 7, leur effectif par catégorie, leur spécialité, leur niveau, la durée de leur mission ou de leur stage à l'Université de SALIA et toutes observations utiles concernant leur participation à ce programme de coopération,
- pour les étudiants de l'Université de SALIA concernés, leur effectif, leur niveau de formation, la durée de leur bourse, de leur stage d'études et/ou de recherche à l'Université Paris 7, éventuellement les coûts des formations spécifiques,
- pour la documentation, le matériel pédagogique ou de recherche, leur nature, leur volume et l'estimation de leur coût.

En outre, ces programmes devront indiquer les modalités précises de financement et expliciter soigneusement le partage des charges envisagé ou sollicité par les Parties contractantes.

Article VI.

Les moyens à mettre en oeuvre pour la réalisation des actions prévues relèvent des deux Parties contractantes.

Par ailleurs, les Parties contractantes pourront, chacune pour ce qui la concerne, solliciter, conjointement dans le cadre des programmes Franco-Argentins de coopération, l'attribution de moyens spécifiques pour la réalisation des missions d'enseignants de l'Université Paris 7 à l'Université de SALIA et l'accueil des étudiants de l'Université de SALIA à l'Université Paris 7.

Les demandes concernant ces moyens feront l'objet de documents annexes aux programmes annuels qui seront adressés périodiquement aux autorités de tutelle et soumis à leur approbation en vue de leur présentation aux instances mixtes Franco-Argentines de coopération.

Article VII.

Les Parties contractantes se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire, en particulier afin d'évaluer le développement des actions d'enseignement et de recherche et de dresser le bilan des actions réalisées ou en cours de réalisation.

Article VIII

Les articles du présent Accord peuvent être amendés ou modifiés seulement avec le consentement des deux Parties contractantes.

Tout avenant ou modification apportés au présent Accord seront présentés par chacune des deux Parties contractantes aux autorités de tutelle de leur pays et soumis à leur approbation.

Article IX.

Le présent Accord entrera en vigueur après approbation des autorités de tutelle, à la date de signature par les deux Parties contractantes et sera effectif pour une période de cinq ans, sauf dénonciation à la date anniversaire de son entrée en vigueur, par l'une ou l'autre Partie contractante par notification écrite soumise avec préavis de six mois.

L'Accord pourra être ensuite reconduit pour des périodes successives de cinq ans après approbation des autorités de tutelle respectives à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce à la date anniversaire de sa reconduction, par notification écrite soumise avec préavis de six mois.

En tout état de cause, une telle dénonciation ne peut faire obstacle à la poursuite et à l'achèvement normal des études et des travaux des étudiants, des enseignants et/ou chercheurs déjà admis en stage.

Fait en double exemplaire en langues française et espagnole, tous textes étant également authentiques et valides.

Fait à Salta, le

Fait à Paris, le 1er Mars 1989.

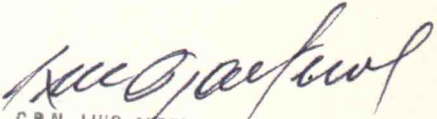
Le Recteur de l'Université
Nationale de SALTA

Le Président de l'Université Paris 7




Ing. JUAN CARLOS MARTOCCIA
SECRETARIO GENERAL


Lic. SONIA ALVAREZ de TROGLIERO
SECRETARIA ACADEMICA


C.R.N. LUIS ALBERTO MARTINO-
VICERRECTOR
a/c RECTORADO